

2009

## BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

4

## KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111ごみの持ち込みの  
受付をします**A partir del 1 de abril****Se recibirán basuras una vez al mes, generalmente cada 4º domingo**

El Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center a partir de abril recibirá basuras domésticas llevadas 1 domingo al mes (4º domingo en principio) en el Cristal Plaza y Clean Plant.

**[Fechas previstas de atención durante el año fiscal]**

|                                   |                                  |  |
|-----------------------------------|----------------------------------|--|
| 26 de abril (el 4º domingo)       | 23 de agosto (el 4º domingo)     | <b>23 de diciembre (cumpleaños de Emperador)</b> |
| <b>31 de mayo (el 5º domingo)</b> | 27 de septiembre (el 4º domingo) | 24 de enero (el 4º domingo)                      |
| 28 de junio (el 4º domingo)       | 25 de octubre (el 4º domingo)    | 28 de febrero (el 4º domingo)                    |
| 26 de julio (el 4º domingo)       | 22 de noviembre (el 4º domingo)  | 28 de marzo (el 4º domingo)                      |

\*En caso de haber modificación de fechas, se le avisará anticipadamente a través del boletín informativo, entre otros.

En el Clean Plant, deberá pasar por la ruta designada (entrar por el cruce de Kusanogawabashi kitadzume) y respetar sin falta la velocidad máxima de 20 kilómetros por hora dentro de Ooyori-cho.

| Nombre de instituciones                              | Tipo de basuras aceptadas                                       | Tarifa            | Horario de atención            |
|--|---|-------------------|--------------------------------|
| Cristal Plaza<br>Yahatanakayama-cho<br>Tel.: 62-7141 | Basura combustible<br>Basura reciclable<br>《smenos papel viejo》 | 40 yenes por 10kg | De las 8.30 horas al medio día |
| Clean Plant<br>Ooyori-cho Tel.: 74-3377              | Basura incombustible<br>Basura de gran tamaño                   |                   | De las 13.00 a las 16.30 horas |

\*La tarifa y el horario de llevar basuras son fijas.

[Para mayor información] Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center Tel.: 62-7143

狂犬病予防注射と犬の登録についてのお知らせ

**Aviso sobre el registro de perros y su vacunación preventiva contra la rabia**

Los perros que tengan 3 meses o más después del nacimiento, deben ser registrados (solamente la primera vez) y vacunados contra la rabia, una vez al año. El registro de perros y su vacunación colectiva del año fiscal 21 de Heisei, será realizada en la fecha abajo mencionada. En caso de haber registrado su perro, venga con su tarjeta de registro (Aiken card).

[Costo] \*Tarifa de registro --- 3.000 yenes (No es necesario registrar si ya está registrado.) Vacunación --- 3.200 yenes

\*A partir de este año, no será enviado el aviso a personas correspondientes. Tenga en cuenta esto.

| Fecha                | Lugar de realización                          | Horario        |
|----------------------|---|----------------|
| El jueves, 7 de mayo | Al frente de Kanda Kouminkan                  | 9:10-9:25hrs   |
|                      | Al frente de Nishi Kuroda Kouminkan           | 9:40-9:55hrs   |
|                      | Al frente de Houkouen Houkousou               | 10:10-10:25hrs |
|                      | Al frente de Sanparessu                       | 10:40-11:00hrs |
|                      | Al frente de Kamiteru Kouminkan               | 11:15-11:30hrs |
|                      | Detrás del edificio anexo de la Municipalidad | 11:45-12:00hrs |
|                      | Al frente de Ane-gawa Community Bouhan Center | 13:30-13:45hrs |
|                      | Al frente de Kitagouri Kouminkan              | 14:00-14:15hrs |
|                      | Al frente de Nangouri Kouminkan               | 14:30-14:45hrs |
|                      | Al frente de Rokkakukan                       | 15:00-15:15hrs |

**Puede vacunarse en las siguientes clínicas veterinarias.**

En caso de no poder ir a la vacunación colectiva, realice la vacunación preventiva en alguna de las siguientes clínicas veterinarias.

| Nombre de clínica veterinaria | Dirección                           | Teléfono |
|-------------------------------|-------------------------------------|----------|
| Yoshinaga Doubutsu Byouin     | Nagahama-shi, HIRAKATA-CHO 1175-4   | 65-0333  |
| Bessho Doubutsu Byouin        | Nagahama-shi, Kamiteru-cho 148-10   | 65-1456  |
| Kasahara Doubutsu Byouin      | Nagahama-shi, HIRAKATA-CHO 1135-18  | 64-1482  |
| Kohoku Doubutsu Byouin        | Takatsuki-cho Higashi monobe 898-18 | 85-6121  |

[Para mayor información] Kankyō hozen-ka Tel.: 65-6513

税のお知らせ

**AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DE MES DE MAYO**

1ª Cuota de Kotei Shisan zei (Impuesto sobre la propiedad)

Cuota única de Kei Jidousha zei (Impuesto sobre vehículos leves)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en las instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 1 de junio del 2009.

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

| Examen           | Destinados a (los nacidos en ...)        | Fecha       | Traer   |
|------------------|--|-------------|---|
| 4 meses          | Diciembre/2008                           | 27 de abril | Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo),<br>Cuestionario de Sukoyaka-techou.  |
|                  | Enero/2009                               | 25 de mayo  |   |
| 10 meses         | Julio/2008                               | 20 de mayo  |   |
| 1 año y 8 meses  | 01 de septiembre ~ 15 de septiembre/2007 | 26 de mayo  | Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo),<br>Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de<br>dientes y un vaso.                           |
|                  | 16 de septiembre ~ 30 de septiembre/2007 | 28 de mayo  |   |
| 2 años y 8 meses | 01 de septiembre ~ 15 de septiembre/2006 | 18 de mayo  | <b>&lt;Solamente para examen de 3 años y 8 meses&gt;</b> los de arriba mencionado y además traer<br>la orina del niño (en un recipiente limpio) |
|                  | 16 de septiembre ~ 30 de septiembre/2006 | 19 de mayo  |   |
| 3 años y 8 meses | 01 de septiembre ~ 15 de septiembre/2005 | 12 de mayo  |   |
|                  | 16 de septiembre ~ 30 de septiembre/2005 | 13 de mayo  |   |

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 22 de abr., 27 de may. / de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL A partir de abril, será alterada la vacunación preventiva para estudiantes de primaria, de secundaria y de bachillerato, etc...

個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

| Tipo                                      | Franja de edad – intervalo - cantidad de veces   |
|---|--|
| D.P.T.<br>Difteria<br>Pertusis<br>Tétanos | 1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad)<br>Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos<br>Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación)<br>Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.                                      |
|   | 2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.)<br>1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)   |
| Sarampión<br>Rubéola                      | 1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2).<br>2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2003~1/4/2004<br>3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1996~1/4/1997<br>4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1991~1/4/1992<br>Será aplicada 1 vez en cada etapa. } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª). El plazo de vacunación de 2ª, 3ª y 4ª: hasta 31/3/2010 Vacúnese cuanto antes. |

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2009.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG-POLIO Realizado en Nagahama-shi Hoken Center entre las 13.10 y 14.30 hrs.

La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

| Vacuna                | Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis  | Fecha                     |
|-----------------------|---|---------------------------|
| BCG<br>(Tuberculosis) | Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez<br>*Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar. | 30 de abril<br>29 de mayo |

| Tipo de vacuna             | Fin   | Barrio donde reside – Fechas   |             |
|----------------------------|---|--|-------------|
| Pólio<br>(Poliolimielitis) | Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses)<br>2 dosis con intervalo de 41 días o más entre dosis. (1 dosis en primavera-1 dosis en otoño) | Barrio escolar de antiguo Azai   | 23 de abril |
|                            |   | Barrio escolar de Nagahama minami Shougakkou y Barrio escolar de antiguo Biwa  | 24 de abril |
|                            |   | Barrio escolar de Kamiteru Shougakkou  | 28 de abril |
|                            |   | Barrio escolar de Kitagouri y Nangouri Shougakkou  | 08 de mayo  |
|                            |   | Fechas extras: 11 de mayo, 14 de mayo  |             |
|                            |   | *Realícelo antes de cumplir 1 año y 6 meses de edad en lo posible.<br>*Para evitar congestiones, organizamos los días divididos por barrios residenciales. Vacúnese en la fecha determinada de su barrio residencial cuanto pueda. |             |

**¡Atención! Aunque serán divididos las fechas por barrio, la vacunación será realizada en Hoken Center.**

ヒブワクチン接種への助成制度 **Comienzo del Subsidio para la Vacunación contra Hib**

La ciudad comenzó a subsidiar para la vacunación preventiva con la finalidad de prevenir la Meningitis bacteriana u otras enfermedades debido al Haemophilus Influenzae tipo b (Hib).

**[Personas correspondientes]**  
Padres o responsables que sean residentes de Nagahama y tengan niños lactantes correspondidos al siguiente número 1 o 2.

- Niños cuya edad del inicio de vacunación fuera cuando haya tenido de 2 meses o más después del nacimiento a menos de los 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2 años)
- Niños que tengan de 1 año o más a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2) en el momento de solicitud y su edad del inicio de vacunación fuera cuando haya tenido menos de los 3 años de edad (justo antes de cumplir los 3)

**[Monto del subsidio]** 2.000 yenes por una vez \*El número de veces del subsidio dependerá de la edad del inicio de vacunación y la edad en el momento de solicitud. (4 veces al máximo).

**¿Cómo solicitar?** (solicitar por orden de 1→2)

- Pedir cita para la vacunación en alguna institución médica.  
\*Pregunte a la Kenkou Suishin-ka sobre las instituciones médicas realizadas la vacunación.
- Hacer el trámite de solicitud en la ventanilla de la Kenkou Suishin-ka (Nagahama-shi Hoken Center, Azai Hoken Center o Biwa Hoken Center).

**¡Atención! Deberá pedir cita en la institución médica antes de realizar el trámite de solicitud del subsidio.**  
\*El Hib (el Haemophilus Influenzae tipo b) es una de las bacterias que causa la Meningitis bacteriana y es totalmente diferente del patógeno de la influenza que ocurre en invierno.  
\*La Vacunación contra Hib es facultativa, no de acuerdo con la Ley de vacunación preventiva. Este sistema comienza con la finalidad de apoyar la crianza de niños subsidiando una parte de este costo.  
[Para mayor información] Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

休日・平日夜間の小児救急診療体制

### Sistema de asistencia médica pediátrica de emergencia nocturna y en feriados

Actualmente en la zona de Kohoku (norte del lago) se está realizando la asistencia médica pediátrica de emergencia nocturna y en feriados en “Shiritsu Nagahama Byouin (Hospital Civil de Nagahama)” y “Nagahama Sekijuuji Byouin (Hospital de la Cruz Roja de Nagahama)” por turno. El dicho sistema será lo siguiente a partir del 1 de abril.

[Petición]  
Ultimamente van aumentando el número de personas que visitan a la asistencia médica de emergencia por un síntoma ligero y consultas no urgentes, por ejemplo, “Mi hijo se cayó.” o “No sé cómo dar la comida de bebés.” y los pediatras tienen una carga pesada.  
Originalmente la asistencia médica de emergencias están utilizados por pacientes cuya enfermedad se agrava súbitamente, entre otros.  
Favor de respetar el uso de hospitales para que mantengan este sistema médica pediátrica de emergencia.

#### Tabla de asistencia médica pediátrica de emergencia nocturna y feriados a partir del 1 de abril

**Hospital Civil de Nagahama Tel.: 68-2300**

| Día de la semana | Dom | Lun                        | Mar | Mie | Jue | Vie | Sab |   |
|------------------|-----|----------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|---|
| De día           | ▽   | Horario de atención normal |     |     |     |     |     | ● |
| De noche         | △   | ●                          | □   | ●   | □   | □   | ●   |   |

**Hospital de la Cruz Roja de Nagahama Tel.: 63-2111**

| Día de la semana | Dom | Lun                        | Mar | Mie | Jue | Vie | Sab |   |
|------------------|-----|----------------------------|-----|-----|-----|-----|-----|---|
| De día           | ●   | Horario de atención normal |     |     |     |     |     | ▽ |
| De noche         | ●   | △                          | ●   | △   | ●   | ●   | △   |   |

[Para mayor información] Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

- Cómo ver la tabla -

- Día de turno  
El pediatría de hospital de turno estará de servicio a partir de las 8.30 horas hasta antes del horario de atención normal.  
Los pediatras atenderán fuera de los días de turno en los determinados horarios como:  
▽: de las 8.30 a las 12.00 horas  
△: de las 17.00 a las 21.00 horas  
□: de las 17.15 a las 21.00 horas  
\*En caso de días feriados, etc. entre semana (de lunes a viernes), el hospital de turno estará de servicio durante el día.  
¡Atención!: Los días feriados, etc. serán los días festivos, días festivos sustitutos y festivos de final y comienzo del año.

市営住宅の募集 **Inscripción para apartamentos municipales (Shiei Juutaku)**

**1. Viviendas disponibles** ○Viviendas dirigidas a todas las personas

| Nombre de Danchi<br>(Dirección)                             | Año fiscal de<br>construcción | Estructura            | plano | Extensión<br>m <sup>2</sup> | Arrendamiento<br>mensual/¥ (*1) | Inscripción<br>a solas |
|---|-------------------------------|-----------------------|-------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------|
| Chikusa higashi Danchi<br>Dai 5-7 gou (Higashi kouzaka-cho) | 1980                          | 2 pisos               | 3K    | 63,1                        | 14.300 ~ 28.100                 | ×                      |
| Chikusa higashi Danchi<br>Dai 6-7 gou (Higashi kouzaka-cho) | 1981                          | 2 pisos               | 3K    | 63,1                        | 14.500 ~ 28.600                 | ×                      |
| Chikusa higashi Danchi<br>Dai 7-6 gou (Higashi kouzaka-cho) | 1981                          | 2 pisos               | 3K    | 63,1                        | 14.500 ~ 28.600                 | ×                      |
| Shinjoutera Danchi<br>Dai 1-10 gou (Shinjoutera-cho)        | 1965                          | 4 pisos<br>(3er piso) | 3K    | 40,2                        | 7.800 ~ 15.300                  | ×                      |
| Minami koashi Danchi<br>Dai 2-4 gou (Minami koashi-cho)     | 1969                          | 2 pisos               | 2DK   | 42,7                        | 9.000 ~ 17.600                  | ×                      |

\*El plazo de residencia será 10 años al máximo de la fecha de ocupación.

○Vivienda dirigida al apoyo de la crianza de niños

| Nombre de Danchi<br>(Dirección)                           | Año fiscal de<br>construcción | Estructura            | plano | Extensión<br>m <sup>2</sup> | Arrendamiento<br>mensual/¥ (*1) | Inscripción<br>a solas |
|---|-------------------------------|-----------------------|-------|-----------------------------|---------------------------------|------------------------|
| Yahatanakayama Danchi<br>Dai 4-6 gou (Yahatanakayama-cho) | 2001                          | 3 pisos<br>(3er piso) | 3DK   | 70,1                        | 25.500 ~ 50.000                 | ×                      |

\*El plazo de residencia de dicha vivienda municipal será uno de los siguientes más próximo : durante 10 años desde la fecha de residencia o hasta el primer 31 de marzo después de que su hijo menor haya cumplido los 18 años de edad.

(\*1) El arrendamiento mensual será calculado por el ingreso mensual de ocupantes de la vivienda.

**2. Condiciones necesarios para inscripción**

**[Condiciones comunes]**

- 1) Residir dentro de la Ciudad de Nagahama o encontrarse su empresa contratada del trabajo en la ciudad, y no tener retraso de pagos del Impuesto municipal y de la Prima del Seguro Nacional de Salud.
- 2) No puede ser miembros de mafia (bouryoku dan) el solicitante y cualquiera de sus convivientes.
- 3) Vivir con su familia o tener familiares que piensan vivir juntos. (No se puede solicitar uno solo.)
- 4) Ser una familia que el salario sumado de todos los convivientes sean menos de 158.000 yenes por mes.

\*Menos de 214.000 yenes para familia correspondida a siguientes condiciones:

- En caso de que la fecha de nacimiento del solicitante sea antes del 1 de abril del año 1956 y sus convivientes también hayan nacido antes de dicha fecha o hayan nacido después del 29 de mayo del 1991.
  - En caso de tener discapacidad física (1° al 4° grado), discapacidad psíquica (1° al 2° grado) o tener discapacidad mental (equivalente del 1° al 2° grado de discapacitado psíquico)
  - Tener niños menores (nacidos después del 2 de abril del 2003.)
- 5) Tener algún problema e inconveniente en la vivienda actual.

**[Condiciones para la vivienda al apoyo de la crianza de niños]**

- En el momento de solicitud, estar manteniendo hijos menores de la edad de Chuugakusei (que tengan los 12 años hasta el próximo 31 de marzo o menos) y estar residiendo con él (ella) o residir con él (ella).

**3. Plazo de inscripción** A partir del lunes, 18 de mayo del 2009 al viernes, 29 de mayo

De las 8.30 a las 17.15 horas (menos los sábados y los domingos)

\*El formulario de inscripción será repartido a partir del miércoles, 14 de mayo en Kenchiku-ka y en cada sucursal de la ciudad.

**4. Lugar de inscripción** Nagahama-shi, Kenchiku-ka (2° piso del edificio principal de la municipalidad)

**5. Manera de selección** Realizarán un sorteo abierto después de seleccionar los candidatos por la selección en el comité directivo de apartamentos municipales.

**6. Tiempo de ocupación** Planeado en los fines de julio del 2009.

**7. Otros** 1) No será aceptada la solicitud por representantes.

2) Cuando entre a apartamento, necesitarán 2 avales (Rentai hoshounin). (No es necesario en el momento de inscripción)

\*Los avales deben ser ciudadanos de Nagahama y tener salario igual o superior del solicitante.

3) El arrendamiento será determinado por total del salario mensual del solicitantes y sus convivientes.

4) En el momento de entrar a apartamento, deberá pagar un depósito (Shikikin) (de 3 meses de arrendamiento).

**[Para mayor información]** Kenchiku-ka, Juutaku group de la ciudad Tel. 65-6533